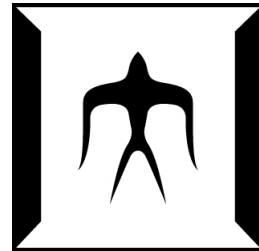


文化とはミョウガの味がわかること？
留学生は日本語をどう考えているか



山元啓史 *Ph. D*

東京工業大学

カリフォルニア大学サンディエゴ校

23 May 2015

山元啓史 (やまもとひろふみ) という人

1. 略歴

国立国語研究所 筑波大学

カリフォルニア大学 オーストラリア国立大学 東京工業大学

2. やっていること

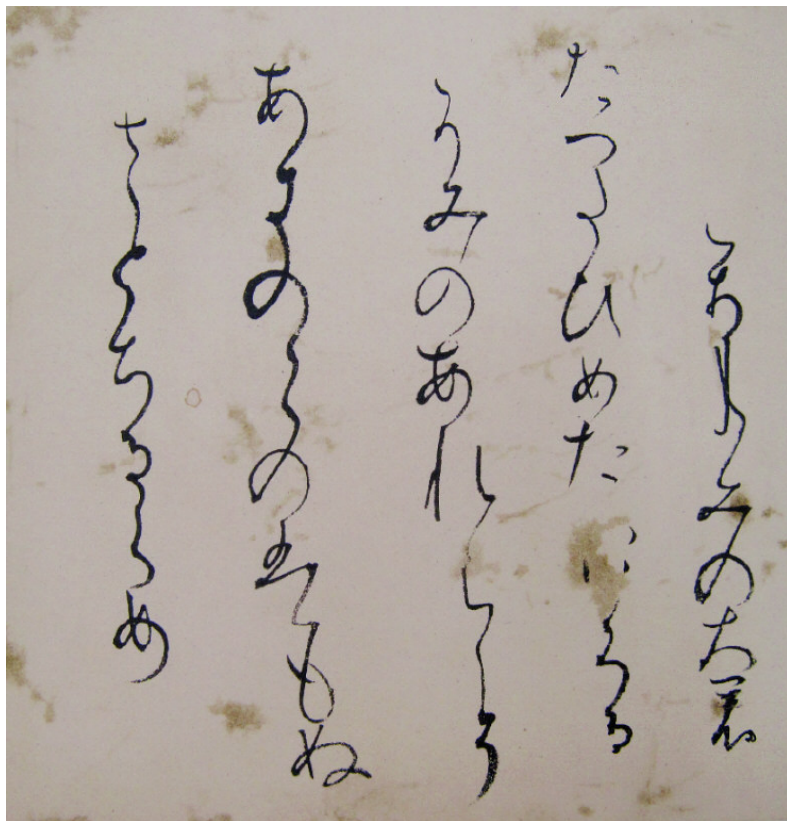
- 研究: 言語モデリングと歴史的变化
日本語はどんな形をしているのか?
- 学部の授業: 日本語と日本事情
- 大学院の授業: 言語学・応用言語学の基礎

和歌: Japanese Songs

立田姫

手向くる神の / あればこそ

秋の木の葉の / 幣と散るらめ



because Princess Tatsuta
has a god to whom she offers brocades,
the leaves of trees
in autumn will scatter
as an offering.

兼覧王 (?-832)
古今和歌集 298 番歌



数理モデル

$$cw(t_1, t_2) = (1 + \log ctf(t_1, t_2)) \sqrt{idf(t_1) idf(t_2)} \quad (1)$$

$$idf(t) = \log \frac{N}{df(t)} \quad (2)$$

データをとる

任意2つずつの単語の組み合わせパターン

ゆきのうちにはるはきにけりうくひすの...
snow of inside at spring (topic) come (past) (perfect) warbler of



研究テーマのいろいろ

- (変化) 「テレビの侍ことば」は本当に「当時の侍ことば」なの？
- (変化) どんな単語が「おばさん日本語」に聞こえちゃうの？
- (コミ) 私のラブレターを**意表をつく** **攻略完全保証**のラブレターにするには？
- (コミ) 日本語を日本人のように流暢に話せる外国人の秘密って何？
- (コミ) 外国語を上手になるためのコツってあるの？
- (コミ・計量) 世界で日本語はどれくらい使われているの？
- (計量) 辞書で調べられないことばはどれくらいあるの？
- (計量・哲学) 世界の言語はいくつあるの？
- (哲学) **英語が上手になったら、日本語のように聞こえるの？**
- (哲学) **私の日本語は、他の人にも同じに聞こえているの？**
- (哲学) **私の話した日本語の内容は、他の人にとっても同じなの？**

研究上、学習上の信念

- 本当のことを調べる
- ブレない
- ごまかさない
- 基礎はしっかり
- 楽しい瞬間が学べる時
- やらなければできない

さて！

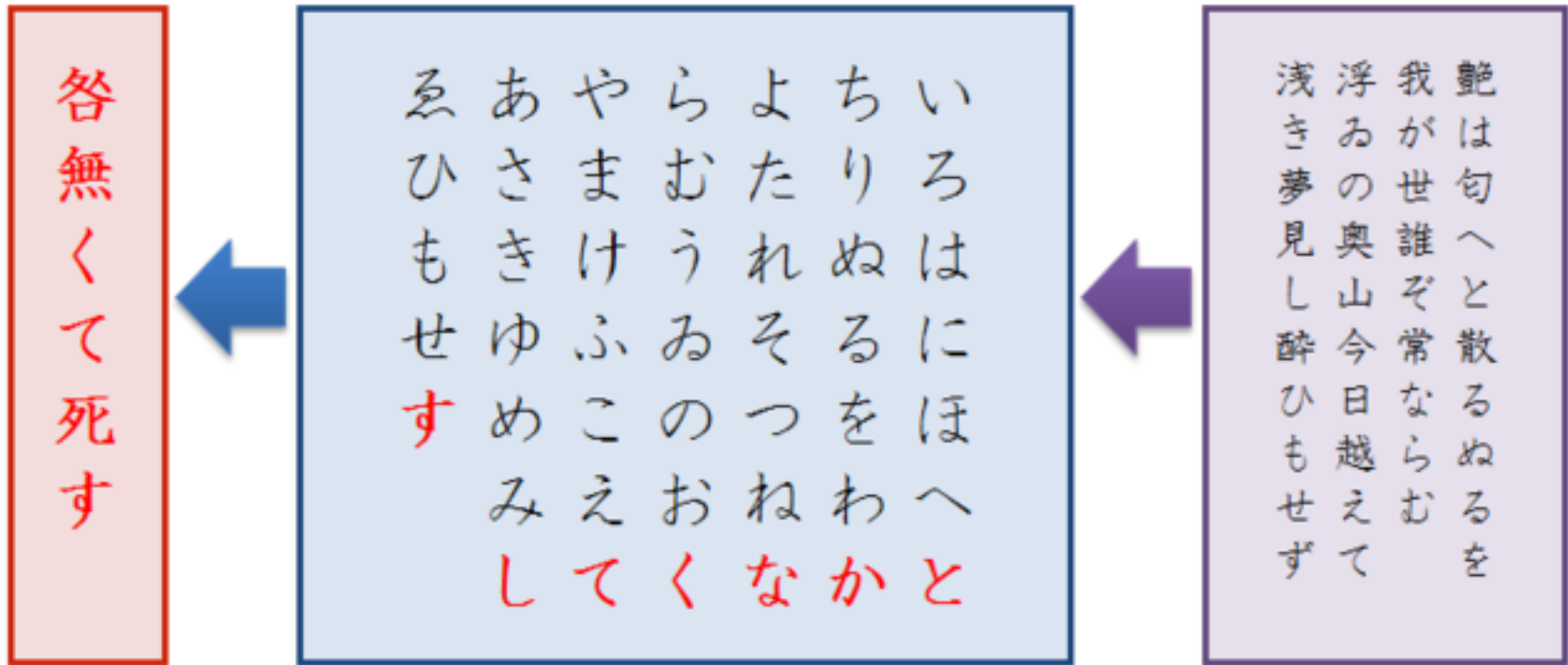


日本事情「留学生の質問」

ある日の物理のテストの選択肢が、1、2、3でも、A、B、Cでもなく、そして、「ア、イ、ウ...」でもなくて、

なぜ「イ、ロ、ハ...」なのかーあ？

- めんどくさくて仕方がない。
- 文字の順番がわからない。
- イロハをなぜ使う？



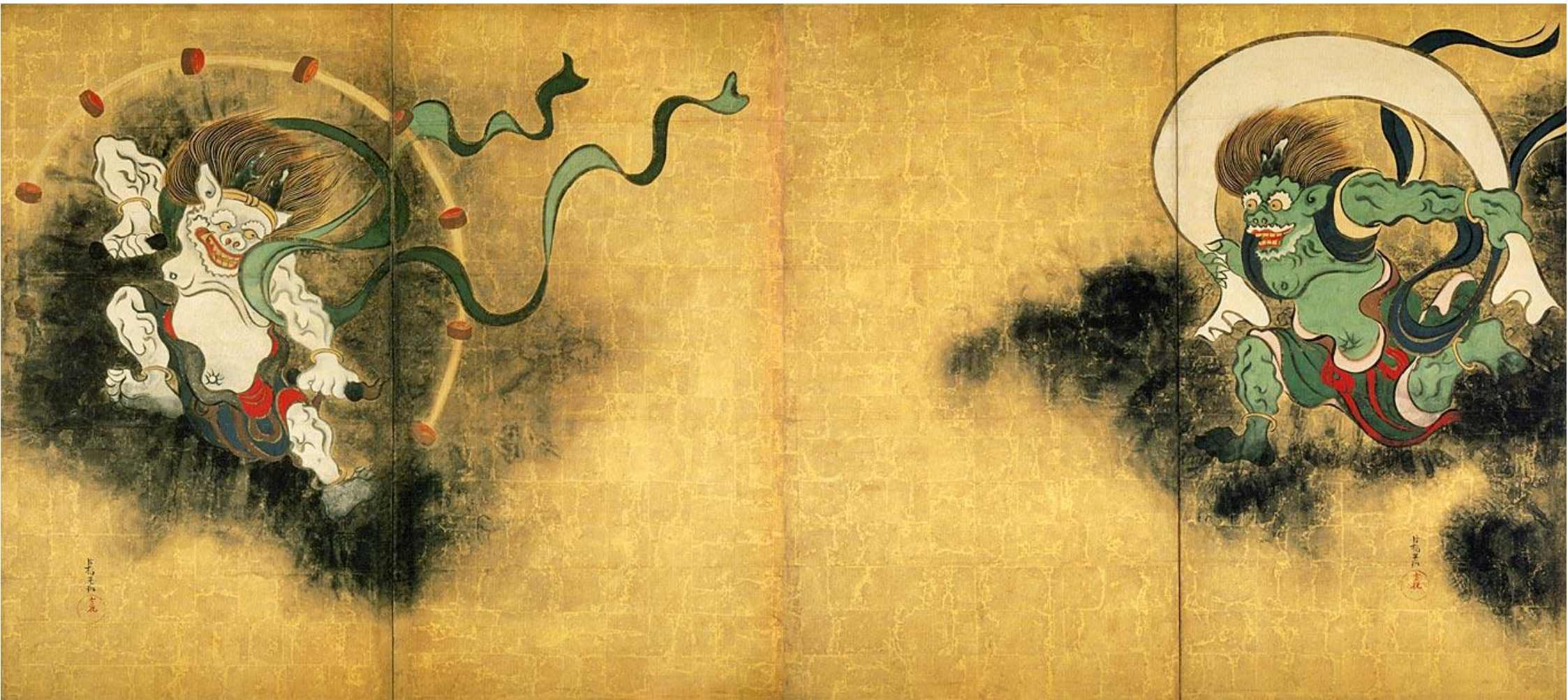
日本事情「留学生の質問」

日本のマンガは、なぜあるの（昔からあったの）？

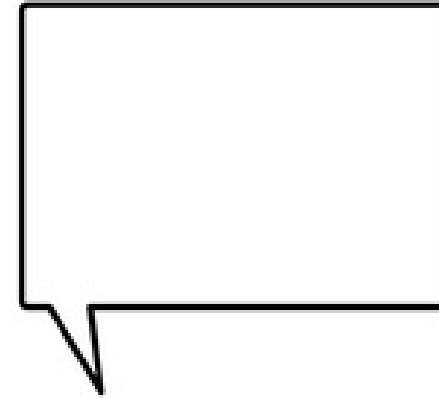
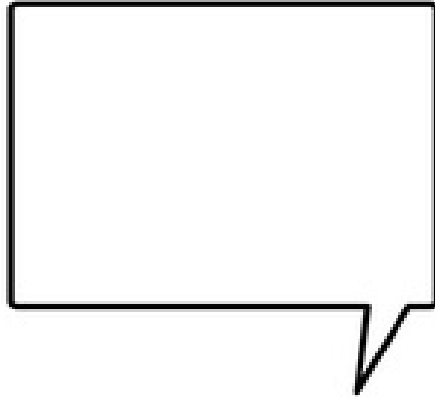
「なぜ、あ、る、の...」？

私：「はあ？」

- そう言われても？
- 絵を見る。
- 娯楽。楽しみ。
- セリフ。お話。



俵屋宗達筆「風神雷神図」建仁寺（16世紀中頃）



問: 風神、雷神の台詞を想像して書きなさい。

学生番号 _____ なまえ _____

日本事情「留学生の質問」

また、ある日、留学生が「おやしギャグとはいうけれど、おやしギャグの作り方ってあるんすか？」

「お・や・じ・ギャグ」！

- 掛詞って知ってる？
- ダジャレって知ってる？
- 本歌取りとパロディって同じって知ってる？

掛詞

花の色は うつりにけりな いたづらに
わが身世にふる ながめせしまに

小野小町（9番） 『古今集』春・113

「眺め」と「長雨」、「世に経る」と「長雨が降る」
でもなんか「変だ」と思いませんか？

ダジャレ

- A: ねえ、運動場、今日、借りてもいい？
- B: うん、どうじょ。

コレと小野小町の歌とどう違う？

パロディ

- 泣く子は目立つ。
- 犬も歩けば、猫も歩く。
- 信じる者こそ、騙される。

何かと関連づけているからパロディでしょ？

- 「多義性」「連続音の類似性」
- 人間の言語には「二重分節性」がある。
音の組み合わせと単語の組み合わせで、無限に表現できること。
アンドレ・マルティネ
- つまり、語は無数にあり、語だけを見ると、まさに「混沌」!
- 他のものと共につなぐ、合わせる、まとめる、などして常に「合成して」使われている。
- いわゆる、秩序ある混沌が「言語の世界」
- その「秩序」が何によって成立しているかが重要。

- ぐちゃぐちゃのままでもいい。はちゃめちゃは必ずまとまっていきます。人間というのはものを**まとめたがる性質**をもっているのです。例えばどんなに飲み会でベロベロになっていても「ハイ、次の店に行くよ」とか、まとめる人が必ず出てきます。で、みなもそれについていく。これも秩序ある混沌です。まとめたがるのが人間なのです。

千住博（2011）「わたしが芸術について語るなら」96-97 ポプラ社

問題の所在

- 「現在の意味はわかるが、元からそうであったのか？」
自分で求めようとしないう限り、なかなかわからない。
「筆入れ」「下駄箱」
- 「ポコッと」突然産まれて存在しているのではない！
「元々はちがっていたのだ」
「今ある形とはちがっているのだ」
- その違いは、そんなにわからないことでもない。
だから、自分の生きてきた歴史に尋ねてみて！

はじめて日本語を聞いたとき！

「あなたが日本語がまだわからなかった時、はじめて日本語（歌でも映画でもおしゃべりでもよい）を聞いたとき、どんなふうに感じたか、その印象を思い出して書きなさい」

テキストさえあれば、何でもできる。

ここからはちょっとだけ、**専門！**

- 2013 年度 29 名分 18285 バイト hajimete1.txt
- 2014 年度 37 名分 29076 バイト hajimete2.txt
- 合計 66 名分 47361 バイト

出身国内訳

36 中国

9 マレーシア

7 韓国

4 インドネシア

2 ベトナム

2 ネパール

2 スリランカ

1 ブラジル

1 バングラデシュ

1 タイ

1 カンボジア

計 66 名

1. 日本語を話すとき、口は中国語を話すときよりも小さくあけられ。曲折は中国語に比べては遥かに少なく、聞く人としては穏やかで、何となく落ち着く気がする。優しい感じが結構伝わった。
2. 小さな頃、日本のアニメを見たとき、多分は初めて日本語を聞いた。一番強い印象は、やはり日本語の発音の曖昧さである。例えば「n 行」と「r 行」の仮名では、発音は非常に近くて、聞き分けにくい。したがって、私に与えた全体の印象として、日本語はとても話し易くて、きれいな言語である。
3. あの日、隣の人が知らない人をつれて来た。いつも通り挨拶を言ったら、さっぱり分からない言葉を言ってくれた。「あれ？この人何人？」と、一瞬ですごく怖くなった。その人は僕をみて、そしてお菓子をくれた。そのお菓子のおいしさは今でも忘れられない。後で知ったことだが、隣のお姉さんは日本人と結婚して、日本人の旦那さんを中国につれてきた。怖くて、珍しくて、そしてなんか格好いいというには、自分が初めて日本語を聞いたときの印象だった。

ワードクラウド (単語の雲) で描いてみよう！

- 学生の作文を単語分割して、
 1. 名詞と固有名詞 (何で知った？)
 2. 形容詞と形容動詞 (どんなに感じた？)を抽出。
- <http://www.jasondavies.com/wordcloud/>でワードクラウドを描く。

名詞、固有名詞: 留学生全体



アニメ

世界のこどもは、どのアニメを見て知っているか。

- ワンピース
- スラムダンク
- Naruto
- 北斗の拳
- 銀魂
- 進撃の巨人
- クレヨンしんちゃん
- ドラゴンボール

ちなみに**世界の文化**については



-
- Power to the people
- Blowin' in the wind
- Rolling Stones

形容詞、形容動詞：留学生全体



メディア

東工大の留学生にとって「何が」初めての日本語か？

1. 55 アニメ
2. 22 歌
3. 16 映画
4. 13 ドラマ
5. 10 ゲーム
6. 9 テレビ
7. 6 歌詞, キャラクター
8. 5 主人公, ウルトラマン
9. 4 番組, コナン
10. その他、ポップ、ビデオ、キャラ動画、吹き替え、マンガ、マスメディア、ソング、サクラ (大戦)、クレヨンしんちゃんワンピース、ポップミュージック、ドラえもん、キャラクタ、など

どんな感じ？

「初めて聞いた日本語はどんな感じがしたか」

1. 14 好き/大好き
2. 13 可愛い/かわいい
3. 12 きれい/綺麗
4. 12 面白い/おもしろい
5. 10 難しい/難い
6. 9 優しい/やさしい, 多い, 強い
7. 8 不思議, 簡単, すごい
8. 7 美しい
9. 6 非常, 速い, 高い, やすい
10. 5 怖い, 大きい, 近い, 悪い
11. 4 長い, 丁寧, 深い, 柔らかい
12. 3 幼い, 変, 大丈夫, 少ない, にくい, いい
13. 2 曖昧, 流暢, 容易, 無理,

まとめ

1. 日本の文化はいつでも自分の生活の中にある。
2. 「はじめに思ったこと」は思い出せるか？
3. 「今、思っていること」と同じか違うか？
4. 自分が「違う」と感じた理由は**自分の中に探せる**か？
5. 日本の昔は、自分の中の感じ方の移り変わりと「同じ」？
過去の出来事をきちんと思い出せますか。

(教養ってこと?)

ミョウガの味がわかることとは？

1. ミョウガの味のわかる子ども！?
2. 「濃さ、深さ、渋さ」のわかる子どもっている！?
3. 時間の隔たり、隔世の感、流転、変遷 時空の科学

おわりに

東工大の留学生は

1. 日本語を楽しんでいる。
2. 留学生活を楽しんでいる。
3. そして、日本を楽しんでいる。

国際人となるには留学生と共に世界を楽しもう！

質問

- 和歌の数理モデル・東工大への留学

<http://warbler.ryu.titech.ac.jp/~yamagen/>

をご覧ください。

- その他ご質問については:

山元啓史 Hilofumi Yamamoto までお気軽にどうぞ。

yamagen@ryu.titech.ac.jp